

# DENİZ KURMEL

## RES. ASST. PHD

Office Phone : [+90 212 383 4401](tel:+902123834401)

Fax Phone : [+90 212 383 4401](tel:+902123834401)



### Learning Knowledge

---

Doctorate 2006 - 2014	Université Paris VII-Denis Diderot, Uygulamalı, Betimleyici, Otomatik Dilbilim, Dilbilim, France
Postgraduate 2005 - 2006	Université Paris VII-Denis Diderot, Dil Mühendisliği, Uygulamalı Diller, Kültürlerarası Çalışmalar, France
Postgraduate 2003 - 2005	Yıldız Teknik Üniversitesi, Graduate School of Social Sciences, Fransızca Mütercim-Tercümanlık, Turkey
Undergraduate 1998 - 2002	Yıldız Teknik Üniversitesi, Faculty of Arts & Science, Fransızca Mütercim-Tercümanlık, Turkey

---

### Foreign Languages

English, B2 Upper Intermediate

French, C1 Advanced

### Dissertations

Doctorate, Les droits de l'Homme en turc: aménagement ou développement spontané? (Türkçe'de insan hakları : planlı bir dilsel çalışma mı spontane bir gelişim mi?), Université Paris VII-Denis Diderot, Uygulamalı, Betimleyici, Otomatik Dilbilim, Dilbilim, 2014

Postgraduate, La formation d'une unité de « L'introduction à la terminologie » dans le cadre du projet MeLLANGE (MeLLANGE projesi kapsamında "Terimbilime Giriş" ünitesinin oluşturulması) , Université Paris VII-Denis Diderot, Dil Mühendisliği, Uygulamalı Diller, Kültürlerarası Çalışmalar, 2006

Postgraduate, Toplumsal Boyutta Terimbilim Çalışmaları:Fransa'daki Afnor Terim Birliği' nden Yola Çıkarak Türkiye'de Terimlerde Standartlaştırma Modeli Oluşturmak , Yıldız Teknik Üniversitesi, Sosyal Bilimler, Fransızca Mütercim Tercümanlık, 2005

### Academic Titles / Tasks

---

Research Assistant PhD 2004 - Continues	Yildiz Technical University, Faculty of Arts & Science, Department of Western Languages and Literature
--	--

## Supported Projects

1. Görgüler Z., Ataseven F., Bogenç Demirel Z. E. , Kurmel D., Bulut A., Okyayuz A. Ş. , Project Supported by Other Official Institutions, Cumhurbaşkanlığı İletişim Başkanlığı Tercüme Dairesi Başkanlığı ile yürütülen ve tamamlanan ulusal proje "İletişim ve Medya Bağlamında Çevirmen Başvuru Kitabı", 2020 - 2020
2. Ataseven F., Demirel Z. E. , Kurmel D., Görgüler Z., Özcan L., Güzelyürek Çelik P., Yılmaz H., Ersöz Demirdağ H., Ayhan A., Kılıç S., et al., Other Supported Projects, Uluslararası Frankofon Üniversiteler Birliği (Agence Universitaire de la Francophonie - AUF) ile yürütülen ve tamamlanan uluslararası proje "Uzmanlık Alanı Çevirilerinde Model Oluşturma, Uygulamalar ve Sinerjik Çalışmalar (Recherches Synergiques, Création des modèles et leur application dans le domaine de la traduction spécialisée)", 2019 - 2020
3. Ataseven F., Demirel Z. E. , Görgüler Z., Kurmel D., Other Supported Projects, Yıldız Teknik Üniversitesi Rektörlüğü ve Uluslararası Frankofon Üniversiteler Birliği (Agence Universitaire de la Francophonie - AUF) arasında yürütülmüş olan "Fransızca Destek Dersleri Projesi" ("Consolidation des cours de français"), 2017 - 2018
4. Ataseven F., Demirel Z. E. , Kurmel D., Görgüler Z., Other Supported Projects, Yıldız Teknik Üniversitesi Rektörlüğü ve Uluslararası Frankofon Üniversiteler Birliği (Agence Universitaire de la Francophonie - AUF) arasında yürütülmüş olan "Frankofon Başarı Merkezi Projesi", 2014 - 2018

## Awards

1. Kurmel D., Akademik Teşvik Ödülü, Yıldız Teknik Üniversitesi, November 2017

## Scholarships

BGF, Official Institutions of Foreign Countries, 2005 - 2006

## Designed Lessons

Kurmel D., Ersöz Demirdağ H., Uluslararası Kurumlarda Kurumsal Çeviri, Undergraduate, 2018 - 2019

Bogenç Demirel Z. E. , Kurmel D., Çeviri Odaklı Eleştirel Veri Okuryazarlığı, Undergraduate, 2018 - 2019

## Articles Published in Other Journals

1. **Hukuk Çevirisi Ekseninde Avrupa Birliği Terim Veritabanı: IATE**  
Kurmel D.  
Frankofoni Dergisi, no.38, pp.49-61, 2021 (Refereed Journals of Other Institutions)
2. **Kent Hakkı ve Adalet Kavramlarını Terimler Üzerinden Çözümlemek: Mekanda Adalet Derneği ve beyond.istanbul**  
Kurmel D.  
Frankofoni, pp.41-51, 2020 (Refereed Journals of Other Institutions)
3. **Toplumterimbilimsel bir yaklaşım örneği: Ekoloji terimlerinin çevrimiçi ağlarda dolaşımı**  
Kurmel D., Görgüler Z.  
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, no.18, pp.725-736, 2020 (Refereed Journals of Other Institutions)
4. **Traduire la science "en plein air" ou à l'ère du Web 2.0: Exemples de Turquie**  
Demirel Z. E. , Görgüler Z., Kurmel D.  
Hacettepe Üniversitesi Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, pp.1-16, 2018 (Refereed Journals of Other Institutions)
5. **Nefretsiz bir Yaşam Mümkün! Çeviri Odaklı Yaratıcı Aktivist Taktikler**  
Demirel Z. E. , Kurmel D., Görgüler Z.  
Frankofoni, pp.83-99, 2018 (Refereed Journals of Other Institutions)
6. **L'intraduisible à l'ère du Web 2.0 au sein de la communication juridique et médicale**

Demirel Z. E. , Görgüler Z., Kurmel D.

Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, no.23, pp.1-22, 2017 (Refereed Journals of Other Institutions)

7. **Traduction en Turc de l'article 5 de la Convention Européenne des droits de l'homme: Différents types de la détention**

Kurmel D.

Humanitas Uluslararası Sosyal Bilimler Dergisi, vol.5, no.8, pp.29-43, 2017 (International Refereed University Journal)

8. **Toplumterimbilimsel bir inceleme: Türkçede Kuantum Fiziği terimlerinin alanlararası dolaşımı**  
Görgüler Z., Kurmel D.

Littera Edebiyat Yazıları Çeviri Özel Bölümü, vol.32, pp.157-165, 2014 (Refereed Journals of Other Institutions)

## Books & Book Chapters

1. **Terimbilim Çalışmaları ve Hukuk Çevirisi**

Kurmel D.

in: İletişim ve Medya Bağlamında Çevirmen Başvuru Kitabı, Füsün Bilir Ataseven, Editor, Cumhurbaşkanlığı İletişim Başkanlığı Yayınları, İstanbul, pp.138-165, 2021

2. **De la sociolinguistique de la traduction à la sociologie de la traduction**

Demirel Z. E. , Kurmel D.

in: Traduction et linguistique- Les sciences du langage et la traductologie, Yusuf Polat, Editor, Editions l'Harmattan , Paris, pp.187-206, 2020

3. **Terminoloji Üzerine: Bütüncü Temelli Terminoloji Çalışmalarının Farklı Alanlarda Uygulanması: Otomotiv ve Siber Zorbalk**

Bogenc Demirel Z. E. , Kurmel D., Görgüler Z.

in: Çevirilopedi Çevirmenin Ansiklopedisi, Melis Pelin Molu, Editor, Ünlversal Yayınları, İstanbul, pp.238-241, 2020

4. **La traduction en turc des concepts autonomes de la Convention européenne des droits de l'homme**  
Kurmel D.

in: La traduction juridique et économique- Aspects théoriques et pratiques, Franck Barbin,Sylvie Monjean-Decaudin, Editor, Classiques Garnier, Paris, pp.73-83, 2019

5. **(Re)translations of the European Convention on Human Rights in Turkish**

Kurmel D.

in: Studies from a Retranslation Culture: The Turkish Context, Berk Albachten Özlem,Tahir Gürçağlar Şehnaz, Editor, Springer, London/Berlin , London, pp.61-80, 2019

6. **Créations et réécritures transmédiatiques. Exemple d'une série télévisée populaire turque: Kiralık Aşk**

Demirel Z. E. , Görgüler Z., Kurmel D.

in: Exploring Creativity in Translation Across Cultures / Créativité et Traduction à travers les Cultures, Mikaela Cordisco,Emilia Di Martino,Emine Bogenc Demirel,Jean-Yves Le Disez,Fabio Regattin,Winibert Seger, Editor, Aracne Editrice int.le.S.r.l., Rome, pp.89-106, 2017

7. **Yıldız Teknik Üniversitesi Erasmus Üniversitesi Kataloğu**

Özkan S. (Editor), Karadağ A. B. (Editor), Kurmel D. (Editor)

Ersoy&Ersoy Advertising Group, İstanbul, 2008

8. **Living in İstanbul Erasms Öğrnci Rehberi**

Özkan S. (Editor), Karadağ A. B. (Editor), Kurmel D. (Editor)

Ersoy&Ersoy Advertising Group, İstanbul, 2008

## Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

1. **İstanbul'da Kent Hakkı Ve Adalet Kavramlarını Terimler Üzerinden Okumak: Mekanda Adalet Derneği**

**ve beyond.istanbul**

Kurmel D.

II. Uluslararası Sosyal Bilimler Kongresi - Congist'19 -Şehrin Dili- , İstanbul, Turkey, 18 - 20 September 2019

2. **Traduction de la Convention Européenne des droits de l'homme européenne en turc: le cas des concepts autonomes**

Kurmel D.

Congrès Mondial de Traductologie, Paris, France, 10 - 14 April 2017

3. **Toplumterimbilimsel Bir Yaklaşım Örneği: Türkiye'de Ekoloji Terimlerinin Çevrimiçi Ağlarda Dolaşımı**

Kurmel D., Görgüler Z.

XIV.Ulusal Frankofoni Kongresi , İstanbul, Turkey, 7 - 08 March 2019

4. **Exemple d'un voyage transdisciplinaire et transcréatif à l'ère du Web 2.0 : Pratiques bio-artistiques et bio-traductifs en Turquie**

Demirel Z. E. , Görgüler Z., Kurmel D.

Colloque international Théories et Réalités en Traduction 5 Ecrire, Traduire le voyage, Antwerp, Belgium, 31 May - 01 June 2018

5. **Nefretsiz bir Yaşam Mümkün! Çeviri Odaklı Yaratıcı Aktivist Taktikler**

Bogenç Demirel Z. E. , Kurmel D., Görgüler Z.

22. Türkiye'de İnternet (İnet-tr'17), İstanbul, Turkey, 2 - 04 November 2017

6. **Ağ Toplumunda Çeviri Odaklı Demokratik Pratikler**

Demirel Z. E. , Görgüler Z., Kurmel D.

inet-tr'xx16 21. Türkiye'xxde İnternet Konferansı, Ankara, Turkey, 3 - 05 November 2016

7. **Créations et réécritures transmédiasiques. Exemple d'une série télévisée populaire turque**

Bogenç Demirel E., Görgüler Z., Kurmel D.

Colloque international Théories et Réalités en Traduction&Rédaction-Créativité en traduction/interprétation et dans la formation des interprètes/traducteurs, Naples, Italy, 05 May 2016, pp.387-390

8. **Défis enjeux des traducteurs turcs à la rencontre des intraduisibles**

DEMİREL Z. E. , GÖRGÜLER Z., KURMEL D.

Colloque international L'Intraduisible Les méandres de la traduction, Paris Evry, France, 3 - 04 December 2015

9. **Avrupa İnsan Hakları Sözleşmesi'ni Yeniden Çevirmek**

Kurmel D.

Retranslation in Context II, İstanbul, Turkey, 19 - 20 November 2015

10. **Çeviri Öğretiminde Teknoloji Donanımlı Akıllı Sınıfların Etkisi: Bir Olay İncelemesi "YTÜ Başarı Merkezi"**

Ataseven F., Demirel Z. E. , Kurmel D., Görgüler Z.

XI. Ulusal Frankofoni Kongresi, İstanbul, Turkey, 11 - 13 May 2015

11. **Traduire la science "en plein air" ou à l'ère du Web 2.0: Exemples de Turquie**

Demirel Z. E. , Görgüler Z., Kurmel D.

Colloque international Théories et Réalités en Traduction&Rédaction, Brest, France, 11 - 12 December 2014

12. **Toplumterimbilimsel bir İnceleme: Türkçe'de Kuantum Fiziği Terimlerinin Alanlararası Dolaşımı**

Kurmel D., Görgüler Z.

12. Uluslararası Dil, Yazın, Deyişbilim Sempozyumu,, Edirne, Turkey, 18 - 20 October 2012

13. **La Formation d'une Unité de Cours de Terminologie**

Kurmel D.

10. Uluslararası Dil,Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu, Ankara, Turkey, 3 - 05 November 2010, pp.46-52

14. **Disiplinlerarası Etkileşim Bağlamında Çeviribilim-Terimbilim İlişkisi**

Kurmel D.

Uluslararası VII. Dil, Yazın, Deyişbilim Sempozyumu, Konya, Turkey, 2 - 05 May 2007, pp.257-265

## Other Publications

- Lexis Larousse Fransızca-Türkçe Sözlük**  
Demirel Z. E. , Ataseven F., Karadağ A. B. , Haleva B. R. , Özcan L., Güzelyürek Çelik P., Kurmel D., Görgüler Z., Kılıç S., Ertan Ö. E. , et al.  
Other, 2017
- Transmedyatik yaratımlar ve yeniden yazımlar Popüler Türk televizyon dizisi: Kıralk Aşk**  
Demirel Z. E. , Görgüler Z., Kurmel D.  
Other, pp.6, 2016
- “Çeviri Eleştirisi”**  
Kurmel D.  
Other, pp.99-101, 2007

## Academic and Administrative Experience

2019 - Continues	<b>Bölüm Staj Değerlendirme Komisyonu Üyesi</b>	Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature
2019 - Continues	<b>Bölüm Staj Sorumlusu</b>	Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature
2019 - Continues	<b>Önceki Öğrenme Bölüm Komisyon Üyeliği</b>	Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature
2019 - Continues	<b>Bölüm Fedek İstatistik Komisyon Üyeliği</b>	Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature
2019 - Continues	<b>Bölüm FEDEK Komisyonu Başkan Yardımcısı</b>	Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature
2014 - Continues	<b>Bölüm Eğitim-Öğretim Komisyon Üyeliği</b>	Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature
2017 - 2019	<b>YTÜ BDE Mezuniyet Komisyonu Üyeliği</b>	Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature
2014 - 2019	<b>Araştırmacı</b>	Yildiz Technical University, Rectorate, Başarı Merkezi
2017 - 2018	<b>Bölüm Stratejik Planlama Komisyon Üyeliği</b>	Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature
2017 - 2018	<b>Bölüm Web Sayfası Komisyonu Üyeliği</b>	Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature
2014 - 2015	<b>YTÜ BDE Akademik ve Kültürel Etkinlikler Komisyonu Üyeliği</b>	Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature
2011 - 2014	<b>YTÜ BDE Bilişim ve Yazılım Komisyon Üyeliği</b>	Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature

## Courses

Teknik Metin Yazarlığı, Undergraduate, 2019 - 2020, 2020 - 2021

Terimbilim, Undergraduate, 2018 - 2019, 2019 - 2020

## Scientific Refereeing

Turkish Studies, Other Indexed Journal, February 2021

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, Other Indexed Journal, March 2020

Turkish Studies, Other Indexed Journal, January 2020

## Tasks In Event Organizations

Kurmel D., I. İtalyanca Dilbilim ve Dil Eğitimi Kongresi, Scientific Congress, İstanbul, Turkey, Mayıs 2016

Kurmel D., Çeviri: yeni yönelişler / Traduction: nouvelles destinations III. Uluslararası Çeviri Kolokyumu, Scientific Congress, İstanbul, Turkey, Mayıs 2013

Kurmel D., TEKOM Teknik Metin Yazarlığı Semineri, Scientific Congress, İstanbul, Turkey, Haziran 2012

## Edit Congress and Symposium Activities

II. Uluslararası Sosyal Bilimler Kongresi - Congist'19 -Şehrin Dili-, Working Group, İstanbul, Turkey, 2019

Toplumterimbilimsel Bir Yaklaşım Örneği: Türkiye’de Ekoloji Terimlerinin Çevrimiçi Ağlarda Dolaşımı, Working Group, İstanbul, Turkey, 2019

Colloque international Théories et Réalités en Traduction 5 & Ecrire, Traduire le voyage, Working Group, Antwerp, Belgium, 2018

22. Türkiye’de İnternet Konferansları, Working Group, İstanbul, Turkey, 2017

Congres Mondial de Traductologie, Attendee, Paris, France, 2017

21. Türkiye’de İnternet, Attendee, Ankara, Turkey, 2016

Colloque international Théories et Réalités en Traduction&Rédaction-Créativité en traduction/interprétation et dans la formation des interprètes/traducteurs, Working Group, Naples, Italy, 2016

Retranslation in Context II, Attendee, İstanbul, Turkey, 2015

XI. Ulusal Frankofoni Kongresi, Working Group, İstanbul, Turkey, 2015

Colloque international Théories et Réalités en Traduction&Rédaction, Working Group, Brest, France, 2014

12. Uluslararası Dil, Yazın, Deyişbilim Sempozyumu, Working Group, Edirne, Turkey, 2012

10. Uluslararası Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu, Working Group, Ankara, Turkey, 2010

Uluslararası VII. Dil, Yazın, Deyişbilim Sempozyumu, Working Group, Konya, Turkey, 2007

## Invited Talks

Teknik Çeviri ve Terimbilim, Seminar, Marmara Üniversitesi, Turkey, February 2020

Ağ Toplumunda Çeviri Odaklı Demokratik Pratikler, Seminar, İstanbul Üniversitesi, Turkey, December 2016

## Research Areas

Interpreting and Translating, French Interpreting and Translating